

UNIDAD

11

“¿Nos habíamos conocido antes?”

似曾相识

Sìcéngxiāngshí

Conocer mejor a las personas



En esta unidad aprenderás a:

- Saludar a las personas de diversas formas.
- Hacer y responder a cumplidos cortésmente.
- Preguntar y dar información personal.
- Identificar los caracteres de tu nombre.
- Hacer una presentación personal.
- Hacer preguntas sobre la presentación personal de otros.
- Preguntar información sobre otros y después contar lo que sabes.
- Clarificar las relaciones entre personas.
- Decir adiós y marcharse de distintas formas.
- Descifrar la información clave de webs chinas.
- Escribir datos personales en un formulario en línea.

Visita la web de [Encuentros](http://www.EncountersChinese.com.cn) www.EncountersChinese.com.cn, para consultar material de apoyo a la presente unidad

Encuentro 1 Saludos y presentaciones: Repaso y ampliación



11.1 Mira el Episodio 11 de la videoserie. No te preocupes si no entiendes completamente lo que se dice. ¡Míralo y disfruta!

11.2 Preparación: Recuerda el Libro 1. ¿Qué se dice en chino cuando conoces a alguien por primera vez? Anótalo en pinyin o caracteres.



11.3 Mira y escucha el fragmento de video “Chen Feng saluda al Sr. He”. Antes de verlo, lee el siguiente texto sobre *guānxi* 关系 / 關係, la costumbre que “engrasa” las relaciones de negocios y otras relaciones personales en China.

INFO 供你参考

Relaciones personales en China: Bienvenido al *guānxi* 关系 / 關係

Ya has aprendido la frase *méi guānxi* 没关系 / 沒關係, que significa “no hay problema; no tiene importancia; está bien”. Estos significados pueden usarse en diferentes situaciones sociales. Sin embargo, la palabra *guānxi* tiene otro significado que no carece en absoluto de importancia. Se refiere a importantes conexiones sociales y se usa para referirse a la creación de redes de relaciones personales al modo chino. Familia, compañeros de clase, amigos, colegas y socios de negocios, todos proporcionan *guānxi*.

Tener *guānxi* con las personas adecuadas ayuda a hacer cosas, evitar la burocracia y conseguir objetivos rápidamente. Si necesitas conseguir un trabajo, vender productos, encontrar escuela para tu hijo o buscar pareja, la forma más productiva de conseguirlo es a través de las relaciones de *guānxi*. En China, tus conocidos te ponen al tanto y en situación de ventaja. Las *guānxi* son poderosas. A través de las conexiones de tus conocidos, tienes acceso a una extensa red de personas que se sienten obligadas a ayudarte. Es similar a la red de importantes contactos del “old boy” de los Estados Unidos, pero sin connotaciones peyorativas. No debe pensarse en las relaciones de *guānxi* como una red de sobornos o favoritismos descarados. Por el contrario, son el resultado de la larga tradición colectivista, el apoyo mutuo, los lazos interpersonales, las obligaciones familiares y de parentesco, y las relaciones de reciprocidad de la cultura china.

Las *guānxi* son de doble sentido. En otras palabras: cuento contigo para que hagas lo máximo por mí y puedes contar conmigo para hacer lo mismo por ti. Por lo tanto, es beneficioso ayudar a los demás todo lo que puedas porque de esta forma cultivas y amplías tu propia red de *guānxi* para usarla en el futuro. El viejo concepto de *guānxi* sigue floreciendo en la China moderna, incluso cuando esta se orienta a la economía de mercado, la globalización y la competencia. Todo el que desee trabajar con China y con los chinos, debe cultivar una red de *guānxi* con personas de confianza.

11.4 El Sr. He pregunta: "¿Es usted el Sr. Chen?". Ordena las siguientes oraciones y frases teniendo en cuenta las respuestas de Chen Feng. Después une el chino con el español.



- | | |
|---|------------------------------|
| _____ a. Wǒ shì Chén Fēng.
我是陈峰。 / 我是陳峰。 | 1. Bienvenido, bienvenido |
| _____ b. Hé tàitai
何太太 | 2. Soy yo, soy yo. |
| _____ c. Huānyíng, huānyíng.
欢迎, 欢迎。 / 歡迎, 歡迎。 | 3. Sra. He |
| _____ d. Hé xiānsheng
何先生 | 4. Soy Chen Feng. |
| _____ e. Shì wǒ, shì wǒ.
是我, 是我。 | 5. Sr. He |
| _____ f. Hé xiǎojiě
何小姐 | 6. Él es mi colega, Wang Li. |
| _____ g. Zhè shì wǒ tóngshì, Wáng Lì.
这是我同事, 王丽。 /
這是我同事, 王麗。 | 7. Srta. He |



11.5 Mira y escucha de nuevo el fragmento de video "Chen Feng saluda al Sr. He". Rellena los espacios en blanco (en pinyin) con las palabras que oyes.

- Mr. He: Wáng nǚshì, _____.
- Wang Lin: Hěn _____ rènshi _____.
- Mr. He: Bù hǎoyìsi, ràng _____ jiǔ děng _____.
- Chen Feng: Ò, _____, _____.

INFO 供你参考

Una variedad de nombres y rangos

A diferencia de lo que ocurre en nuestra cultura, donde usamos simplemente Sr., Sra. o Srta., los chinos prefieren decir su profesión o rango antes del apellido para referirse a los demás. Por ejemplo, al famoso director de cine Zhang Yimou se le llama normalmente *Zhāng dǎoyǎn* 张导演 (director Zhang) o *Zhāng dǎo* 张导. En el episodio, el ayudante administrativo de Chen Feng se refiere a él como *Chén zǒng* 陈总 / 陳總 (director general Chen). *Zǒng* 总 / 總 es la forma corta de *zǒng jīnglǐ* 总经理 / 總經理 (director general).

Cuando sabes el rango profesional de alguien, utilízalo. Si no lo sabes, intenta averiguarlo. ¿La persona con la que hablas es médico, alcalde, abogado, profesor, maestro o ingeniero? Estos rangos se escuchan habitualmente en las conversaciones y juegan un papel importante en la sociedad china. Si no sabes el apellido de una persona, es correcto referirse a él o ella únicamente por su rango o profesión. Así, para llamar la atención de tu taxista llámalo *sījī* 司机/司機; cuando hablas con la persona que te está arreglando la bicicleta, dile *shīfu* 师傅/師傅 (literalmente “maestro”); llama al empleado *fúwùyuán* 服务员/服務員, y, por supuesto, tu profesor es siempre *lǎoshī* 老师/老師.

Esta práctica tiene profundas raíces culturales en el sentido de pertenecer, adecuarse e identificarse con un grupo social más grande. El uso del rango afirma que alguien no es simplemente Sr. o Sra., sino parte de un grupo, organización, profesión u ocupación de mayor escala.

Esto no significa que en China no se usen los términos más genéricos Sr., Sra. o Srta. Fíjate cómo en el video Chen Feng emplea *xiānsheng* 先生, *tàitai* 太太 y *xiǎojiě* 小姐 para dirigirse a su cliente el Sr. He, su mujer y su hija. Cuando el Sr. He se dirige a Wang Li, la colega de Chen Feng, utiliza la expresión *nǚshì* 女士, el modo formal de 小姐 y equivalente a “Srta.”. No te desesperes si esto ahora te parece confuso, con el tiempo lo irás teniendo más claro. Mientras tanto, no dudes en pedir orientación a tu profesor o a personas que sepan bien chino.

11.6 Preparación: Piensa en algunas formas con las que podrías saludar a personas que conoces. Anótalo en pinyin o caracteres.



11.7 Mira y escucha el fragmento de video “April y Alejandro saludan a Zhao”. Marca los saludos que escuchas. A continuación, une el chino con el español.



a. Zǎo!

早!

b. Hǎo ma?

好吗? / 好嗎?

c. Zěnmeyàng?

怎么样? / 怎麼樣?

d. Nǐ chī le ma?

你吃了吗? / 你吃了嗎?

e. Qù nǎr?

去哪儿? / 去哪兒?

1. ¿Estás bien?

2. ¿Has comido?

3. ¡Buenos días!

4. ¿Cómo te va?

5. ¿Adónde vas?

11.8 Zhao ha hecho un cumplido a Alejandro en el fragmento de que acabas de ver. ¿Qué ha dicho? Rellena los espacios en blanco.

Nǐ shuō de yuè _____ yuè _____ le!

你说得越来越好了! / 你說得越來越好了!

Si quieres decir a alguien que su chino hablado es cada vez mejor, debes insertar Zhōngwén 中文 cerca del principio de la frase para indicar que el tema del que hablas es el chino. Rellena los espacios en blanco.

Nǐ Zhōngwén _____ yuè lái _____ le!

你中文说得越来越好了! / 你中文說得越來越好了!

Un poco de gramática 语法点滴



Pequeña lección sobre 了 le

Pese a su corta longitud, 了 le es una poderosa partícula que impregna virtualmente el idioma chino. Se han escrito ríos sobre cómo usarla, cuándo usarla y cuándo no usarla, pero los lingüistas siguen discutiendo en torno a ella. En cualquier caso, todos ellos están de acuerdo en lo siguiente: 了 va unida a un verbo (le verbal - LV) o aparece al final de una frase (le oracional - LO). A medida que progrese tu estudio del chino aprenderás diversos usos de 了, pero aquí tienes algunas orientaciones preliminares para usar esta partícula al hablar y escribir.

- Para expresar que ha ocurrido un cambio:

你还饿吗? 不饿了。 / 你還餓嗎? 不餓了。 Nǐ hái è ma? Bú è le. (SL)
(¿Todavía tienes hambre? Yo ya no tengo hambre.)

你的中文越来越好了。 / 你的中文越來越好了。 Nǐ de Zhōngwén yuè lái yuè hǎo le. (SL) (Tu chino es cada vez mejor.)

- Para expresar una situación extrema (usada junto a tài):

她真是太忙了! Tā zhēnshi tài máng le! (SL) (¡Está realmente ocupada!)

- Para expresar que ha ocurrido algo o que se ha completado una acción:

我今天上网了。 / 我今天上網了。 Wǒ jīntiān shàngwǎng le. (SL)
(Esta mañana he navegado en Internet)

- Para expresar una acción inminente o un cambio futuro:

火车快要到了。 / 火車快要到了。 Huǒchē kuài yào dào le. (SL)
(El tren está a punto de llegar.)

- Para expresar cuánto dura una acción:

去年我学了三个星期的中文。 / 去年我學了三個星期的中文。
Qùnián wǒ xuéle sān gè xīngqī de Zhōngwén. (VL) (El año pasado estudié chino tres semanas.)